

Juchaari

Juáteecha



1



Textos

Rutilio Morales Zalpa
Néstor Dimas Huacuz

Catarino Custodio Romero
Estanislao Chávez Ramírez
Adela Pablos Madrigal
Bulmaro Rosas Ramos
Maribel Torres García

Coordinación de la colección

Laboratorio de Lengua y Cultura
Frida Villavicencio Zarza
Rosario Peralta Lovera

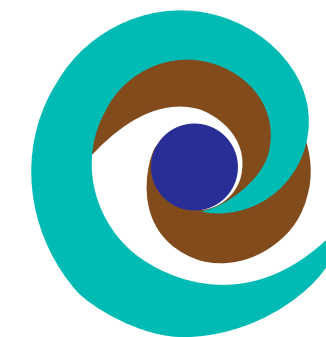
Editorial

Diseño
Clara María Hernández Barrera

Ilustración
Laura Angélica Peralta Patiño

Juchaari Juáteecha

Nuestros cerros



Laboratorio de Lengua y Cultura

Primera Edición, 2022.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA, PROHIBIDA SU VENTA.

Se permite la reproducción parcial o total, citando la fuente.

Presentación

Querido niño los pueblos originarios poseemos una riqueza cultural y natural muy importante que se debe preservar. Sin embargo, a pesar de diversos esfuerzos esta riqueza se ha venido perdiendo.

Una parte muy importante de nuestra riqueza cultural es la lengua que heredamos de nuestros padres. En nuestro caso aprendimos a hablar P'urhépecha, pero cada día lo usamos menos.

Tus maestros y tus padres queremos mostrarte nuestra lengua y cultura a través de los pequeños textos que aquí se te presentan, con la finalidad de contribuir en el desarrollo de tus habilidades y destrezas.

Queremos que tus saberes comunitarios se vinculen con el conocimiento llamado científico y que pongas en práctica lo que aprendes en tu casa y en tu familia en relación con lo que aprendes en la escuela con tus maestros.

Para ello hemos preparado con mucho cariño estos libros que hablan de nuestra lengua y nuestra cultura y te muestran aquellos lugares en los que transcurre nuestra vida cotidiana.

Eranharhikua ka arhintskua

Para ver y leer

Juáta

Juáta k'éri ma jatsikurhikueesti.

**lóni ísi uératini iámintueecha marhoatasiraamti
mámaru ampe enka juátarhu jaka, jimpoka
juáta iámintuecheriiska.**

**No sésiisti éнка iáasi máru k'uiripueecha
mínkurhini jaka echeriichani
juátarhu isi.**

El cerro

El cerro es una gran riqueza. Desde tiempos antiguos todos han aprovechado lo que existe en el cerro. No está bien que algunas personas se estén adueñando de algunas partes del cerro.

P'ukutapu

Juátarhu uinintasti anhatapueecha, jarhastiksi p'ukuriicha, urhikueecha, xarariicha ka máteru ampe.

Jimajtuksi irekasti juátarhu anapu manakurhiriicha.

K'uanisinti patsatani iámintu ampe éнка jaka juátarhu.



El bosque

En el cerro existe variedad de árboles, hay pinos, encinos, robles entre otros más, así como animales silvestres.

Es necesario cuidar todo lo que hay en el bosque.

P'ukuri

P'ukuri jukasinti uinumum ka uanhasi.

**Jarhasti t'ámu járhati p'ukuriicha,
xarharasinti uanhasiicharhu ka
uinumurhu éskaksi no májkueniiska.**

**Jarhasti tépku, kanisi, aparhikua
ka tsiuirini.**

El pino

El pino da gūinumo y piñas.

Existen cuatro variedades de pino, y se diferencian por sus piñas y suirumo.

Son: Iacio, cansimbo, aparicua y chino





Uinumu

**Uinumu p'ukuriiri ch'ukurhi jempeesti
ka sési jájkuntisinti.**

**Juáteecharhu nani éнка p'ukuriicha jaka,
kánikua uinumu jukasti.**

**Uinumu jinkoni sési jántskanhantasinti
k'uínchikueecharhu.**

El huinumo

El huinumo es la hoja de los pinos y tiene un olor agradable.
En los cerros donde crecen pinos hay bastante huinumo. Con huinumo se hacen gusanillos para adornar en las fiestas.

Uanhasi

**Uanhasi p'ukurirhu
jukasinti, jima jukarasinti
p'ukuriiri tsikikua.**

**Máru k'uiripueecha
jorhenkurhixati
tsiuarani p'ukuriiri
tsikikua ka eka
p'ukuri sapirhatiicha
k'érajkia sáni,
ikaroontasintiksi
juátarhu.**



La piña del pino

El pino da piñas, éstas contienen las semillas. Algunas personas están aprendiendo a hacer almácigos para la germinación de la semilla y cuando ya están listos los trasplantan en el cerro.

Xunhanta

**Xunhanta p'ukurirhu
p'itanhasinti.**

**Xunhanta úranhasinti
atantskua ampe úni
ka ístu sipiati ampe.**



La trementina

La trementina se extrae del pino; se usa para hacer pinturas, brea, remedios, entre otras.

Ch'ikari

**Ch'ikari p'ukuriiri úranhasinti
k'umanchikua ampe úaani,
uaxantsikua ka kantsiri ampe.**

La madera

La madera de pino se usa para hacer casas, sillas, camas y otras cosas.

K'ereriicha

Ísiksi jáxisti k'ereriicha, p'ukuriiri
ch'ikari arhakukata,

énka marhoatanhajka
k'umanchikua úaani

ka k'umanchikuarhu anapu ampe,

ístu únhasintiksi ch'ikariiri

sési járhati úkateecha ka uánikua ampe.



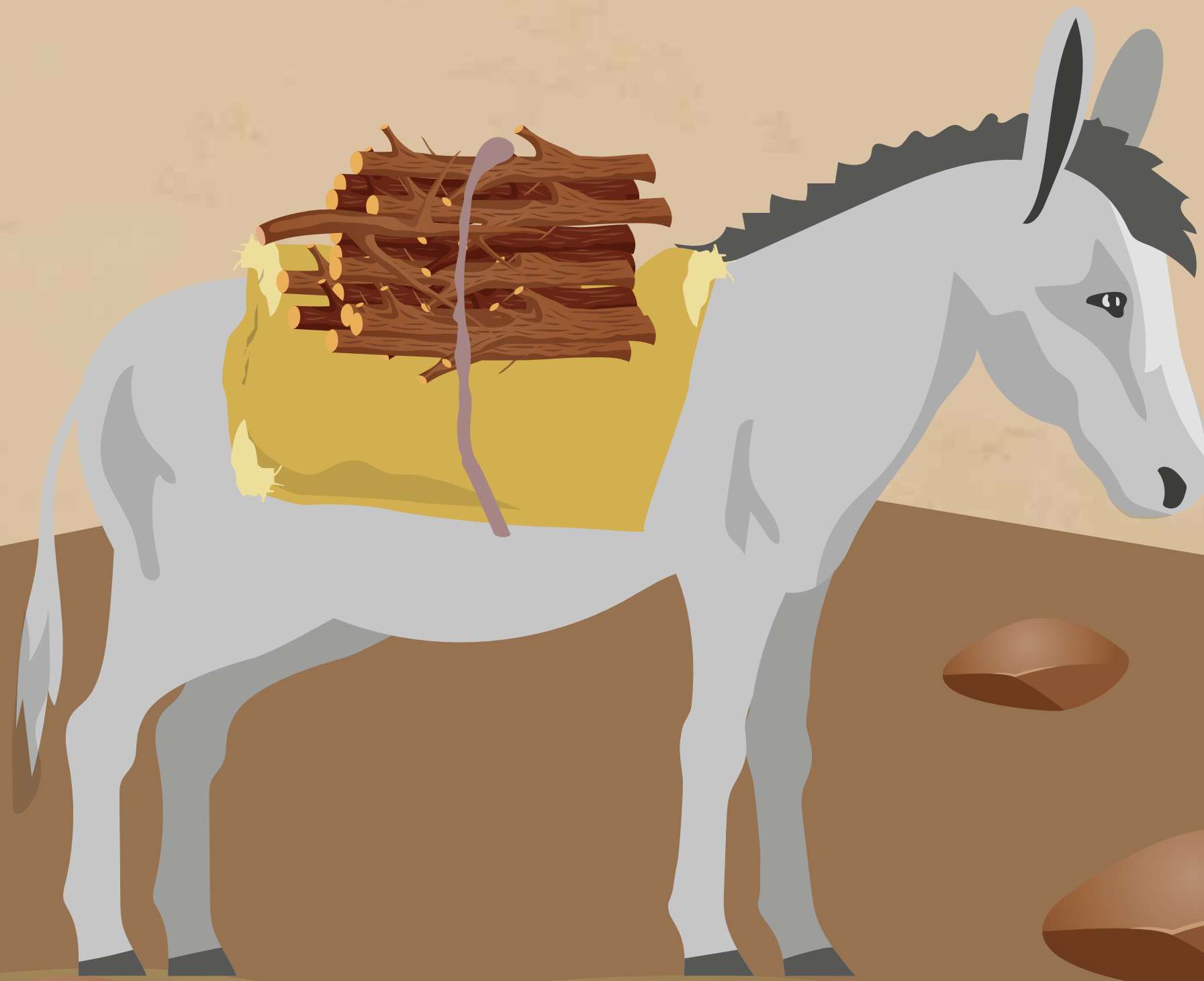
Las tablas

Así son las tablas de madera de pino
y sirven para hacer casas,
muebles y artesanías, entre otras cosas.

Iuikua

Ch'ikari iuikata kánikua úranhasinti k'umanchikuecharhu
kurhikatarani ka t'irekua ninirani.

Tatita pauampauani nirasinti juátarhu iuini.



La leña

La leña se usa mucho en las casas para cocinar en el fogón y para calentarse y convivir en familia.

El abuelo va todos los días al cerro a traer leña.

Tasampani

Troja tasampani ójtsitakateesti.

Únhasinti tasampani p'ukuriiri ka t'ukumu anhatapu.

Tasampani jájki jimpo únhasinti tiámueri arhakutarakua jimpo; úranhasinti uájtsikutarakua ch'ikariiri ka ch'ikari éнка tasampani úrakueeka jántiojku arhapakurhisinti.

Tasampani ióni uéxurhini marhoasinti.

El tejamanil

El troje tiene techo de tejamanil. El tejamanil es de pino o de pinabete; se hace a mano utilizando un machete tejamanilero y un mazo de madera que al golpear la madera, ésta se raja fácil y así se hace el tejamanil. El tejamanil dura muchos años.



Urhikua



Urhikua k'éri
ma anhatapueesti.

Ch'ikari urhikueeri
chopesti ka
inteeri iuikata
sánteru marhoasinti
kurhikataranhani.

El encino

El encino es un árbol grande.
La madera del encino es dura,
y su leña es la mejor para cocinar.



Xarariiri ch'ikari choperiisti ísì jimpo marhoasinti tarheteechani ótatarani; ístu ch'ikari kurhikatarakueesti; urhikueeni jáxisti jimpoka májku jási marhoatanhasinka, májku juáteecharhu antarasinti ka ístu napsi jukasinti.

Xarari



El roble

El roble es un árbol de madera dura por eso se utiliza para hacer postes con los que se cercan los sembradíos; además sirve como leña. Tiene parecido con el encino por su uso y los lugares donde crece y porque también da bellotas.

Sapantikua/ Apasikua/ Pasantikua

Pasantikua amanhejchakueni
jáxisti, kuatapisti ka sáni
xarhimarhasti.

Urhikuecharhu jukasinti
jimejkani eka mámaru ampe
tsipata jukaxkurhintajka.



Las pánciguas/Las bellotas

Las pánciguas se consideran como una fruta del encino, son esponjosas, jugosas y con sabor ligeramente agrio; se dan en el tiempo de la primavera.



Napisi

**Napisi uakuiiri
t'irekuesti,
urhikuecharhu ka
xarariicharhu
jukasinti.**



**Uantanhantasinti
éska jimejkani eka
uarhiperakua jápka,
p'urhepechecha
napisi t'ireseempka,
énka tsíri
kuerateenka.**



Las bellotas

Las bellotas son alimento para las ardillas y se dan en los encinos y robles. Cuentan que en tiempos de la revolución los p'urhepecha comían bellotas a falta de maíz.

T'ukumu

anhatapu

T'ukumueeri chkári ióni marhoasinti;
únhasinti tasampani t'ukumueeri,
uanajtsitakueecha ka pirirakua ampe
jatsirhinhantani.

El pinabete

La madera de pinabete es muy resistente; se usa para hacer tejamanil, viguetas y sirven para adornar.



Juchaari juáteecha



Se terminó de editar en enero de 2022, a cargo del
Laboratorio de Lengua y Cultura.

Coordinación y diseño editorial: Clara María Hernández Barrera
Ilustración: Laura Angélica Peralta Patiño

Se utilizaron las familias tipográficas Montserrat,
en su versión virtual.



Laboratorio de Lengua y Cultura